



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

**BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL**  
**N.º 134 - Marzo 2022**

ISSN 2250-8600



[www.aal.edu.ar](http://www.aal.edu.ar)



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Suscripción al BID](#)

**ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS**

**Lo que pasó**

[La AAL celebró sus 90 años y al judeoespañol en un encuentro con el CIDiCSeF](#)

[Visita de profesores indígenas a la AAL](#)

**NOVEDADES EDITORIALES**

**Publicaciones de académicos**

[Los géneros comunicativos universitarios, de Pedro Luis Barcia](#)

**NOVEDADES DEPARTAMENTALES**

[Consultas virtuales en la Biblioteca desde otros países](#)

**NOVEDADES ACADÉMICAS**

**LA ACADEMIA DE LUTO**

[Falleció el académico de número Rolando Costa Picazo](#)

[Abierta la preinscripción para el curso 2022-2023 de la Escuela de Lexicografía](#)

**Colaboraciones académicas del exterior**

[«Análisis preliminar del “deporglés”», por Emilio Bernal Labrada](#)

**La Academia en los medios**

[¿Por qué lo llaman castellano cuando quieren decir español?](#)

[«Para quién se escribe», por Santiago Sylvester](#)

## NOTICIAS ACADÉMICAS II

### Los académicos, ayer y hoy

[Jorge Fernández Díaz fue distinguido en Rosario con el premio Libertad](#)

[Pablo Cavallero habló en un encuentro por el Día Mundial de la Lengua Griega](#)

[Sobre la forma poética, de Santiago Sylvester, en la prensa](#)

### Los académicos en los medios

[«Sobre el silencio de algunos escritores», por Rafael Felipe Oteriño](#)

[«Mi casa, esta mujer», por Santiago Kovadloff](#)

[«Una visita a Juana de Ibarbourou», por Antonio Requeni](#)

[«Los guardianes del tesoro», por Jorge Fernández Díaz](#)

[«Stanislaw Lem: vida del polaco que amaba a Bioy», por Pablo De Santis](#)

[César Fernández: «Argentina tendría que llamarse Patagonia»](#)

## NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

### Las letras y el idioma español en la Argentina

[Dos argentinos candidatos al Hans Christian Andersen, el mini Nobel de Literatura](#)

[Claudia Piñeiro, finalista del International Booker Prize](#)

[Mariana Enriquez, nominada en Francia y en Estados Unidos](#)

[Sabías por qué en la Argentina se usa el pronombre «vos» en lugar de «tú»](#)

### Las letras y el idioma español en el mundo

[Nebrija protagonizará el XII Congreso de Historia de la Lengua Española](#)

[Solo el 15,8 % de los estudios científicos en el mundo son en español y portugués](#)

[¿Cómo era el primer diccionario de la RAE?](#)

[Por qué esta nota va a cambiar tu cerebro: tres datos sobre la neurociencia de la lectura](#)

[Estas son las siete bibliotecas más grandes del mundo](#)

[¿De dónde viene la palabra \*español\*?](#)

## **NOVEDADES ACADÉMICAS**

**LA ACADEMIA DE LUTO**

**Falleció el académico de número Rolando Costa Picazo**



El lunes 7 de marzo falleció el escritor, traductor, docente, doctor en Letras, especialista en literatura norteamericana e inglesa y académico de número de nuestra Institución Rolando Costa Picazo.

Fue elegido miembro de la Academia Argentina de Letras el 10 de noviembre de 2005 para ocupar el sillón «Joaquín V. González» en el cual lo precedieron Arturo Marasso, Manuel Peyrou, Bernardo Cabal Feijóo, Berta Vidal de Battini, Antonio Di Benedetto y Ofelia Kovacci. El acto oficial de recepción se realizó el 26 de octubre de 2006, donde pronunció su discurso «Ezra Pound y la renovación poética angloamericana» y el académico Jorge Cruz pronunció el discurso de bienvenida.

[Leer el Boletín de la AAL N.º 287-288](#) que contiene las palabras de la recepción pública.

### **«Rolando Costa Picazo en la nostalgia»**

#### **Palabras de despedida del académico de número Jorge Cruz**

Muchos años de invariable amistad me acercaron a Rolando Costa Picazo, una amistad serena, jovial, de mutua y espontánea simpatía, de esas que estimulan el gusto de la vida. En su casa, en mesas de restaurantes, en reuniones, en actos académicos y, últimamente, a través de las señales acústicas del teléfono, nuestros encuentros fueron momentos siempre fastos. En la última comunicación, sin embargo, manejaba un idioma irreconocible. Inopinadamente, pensé en Joyce y en las invenciones lingüísticas del intrincado *Finnegans Wake*. Rolando había desafiado victorioso el *Ulysses* y se había aventurado a anotarlo. ¿Alguna vez, entre sus planes de sabio traductor, se habrá propuesto trasladar a nuestro idioma la mareante invención joyceana, la final? No me hubiera extrañado teniendo en cuenta su disposición para desafiar dificultades y su descomunal laboriosidad. La comunicación fue desconcertante y penosa. Cuando tiempo después lo llamé para saludarlo por su nonagésimo cumpleaños, el 1 de octubre último, me respondió el silencio.

Qué contento me daba verlo aparecer en el Salón de Académicos. Sabía que, en algún momento, dispararía algunas de las esquirlas de su humor disconforme, chispazos irreverentes que divertían a los colegas. Tenía reacciones de niño indisciplinado, con el derecho de decir lo que no debía. Le gustaba lo “políticamente incorrecto”. En tiempos prósperos y en un arranque celebratorio, recuerdo que lideró la idea de reemplazar la tradicional copita de jerez por la copa del “rubio champán” que levantaba el ánimo y evocaba instantes de hermandad.

Rolando fue elegido académico en la sesión del 10 de noviembre de 2005 y recibido públicamente el 26 de octubre del año siguiente. Su discurso versó sobre “Ezra Pound y la renovación poética anglonorteamericana”. Tuve el gusto y el honor de presentarlo, recordar sus múltiples y reconocidos méritos, sus muchos premios y revelar algunos rasgos de nuestra amistad. Al evocarla no puedo dejar de asociar, en la constelación fraterna, a dos amigos comunes: Juan Carlos Ghiano, dinámico secretario de nuestra Academia, y William Shand, poeta, cuentista y dramaturgo escocés, arraigado en Buenos Aires. Con Ghiano, Rolando y los suyos tenían una relación familiar. Lo mimaban, le celebraban cumpleaños y, en fin, lo hacían partícipe de su intimidad. Con él, Rolando concordaba en el humor cáustico, expresado con gracia, aunque no lograba superarlo en la caracterización burlesca de personajes del parnaso local, especialidad de Juan Carlos.

William Shand le confió a Rolando la traducción de sus obras antes de que se lanzara a escribirlas en español. Se fiaba de él sin dudar, seguro de su versación en la

lengua y la literatura de su patria. Recuérdese que Shand era también conocido por su frecuente colaboración con Alberto Girri en la versión de poetas de lengua inglesa. Por el departamento de la calle Arroyo, frente a la Plazoleta Carlos Pellegrini, y por la arboladísima casa de San Miguel, él y su mujer, Susana, recibían racimos de amigos, encantados de la calidez que los anfitriones irradiaban. Frecuentes comensales eran Rolando y su esposa, la pintora Amalia Cortina Aravena, a quien lo unía amistad y amor. Cuando Amalia murió, en 2005, el luto de Rolando fue redoblar su aplicación al trabajo.

Tuve el privilegio de sentarme a su mesa, primero en la casa de Belgrano, en la calle Mendoza, en lo que hoy es el Barrio Chino, y, más tarde, en el último domicilio, en la calle Victorino de la Plaza, en el barrio River, en Núñez. También yo vivo en Núñez, de modo que cuando después de las sesiones académicas regresábamos en taxi, la preocupación de Rolando era la comida de su negra perra, a quien había bautizado con el nombre de la polígrafa búlgara Julia Kristeva. Kristeva, pues, desvelaba a su dueño. Ambos coincidíamos en el cariño tributado a esos seres vivos, desvalidos sin nosotros, que suelen mirarnos con fijeza, como interrogándonos, con la gracia de despertarnos un sentimiento inhabitual y sedante, la ternura.

En varios de esos regresos, cuando Rolando preparaba la edición crítica del *Ulises*, solía notarlo inquieto, a veces ausente, acaso barajando la traducción adecuada de una palabra o lucubrando acerca de la interpretación de un determinado pasaje para incorporarlas luego a su trabajo. Creo que el esfuerzo mayúsculo, la hazaña felizmente exitosa pero extenuante, no dejaron de pesar sobre él, que transitaba ya una edad avanzada. Lo cierto es que la edición crítica del *Ulises* fue el hito final de sus grandes versiones.

La traducción, ya se sabe, fue el centro de su actividad intelectual. El inglés de Edgar Poe, Herman Melville, William Faulkner, Henry James, Ernest Hemingway y tantos más se trocó en el fiel español de Costa Picazo, y lo mismo corresponde decir en el caso de los poetas: Walt Whitman, Emily Dickinson, T. S. Eliot (la Academia publicó su traducción de *La tierra yerma*, *The Waste Land*), W.H.Auden, Hart Crane, Frank O'Hara... Los modernos predominan en su obra de traductor por sobre los clásicos, pero de cinco tragedias de uno de ellos, William Shakespeare, dio versiones ejemplares acordes con su profundo conocimiento de la lengua literaria inglesa de los siglos XVI y XVII y del particular estilo del poeta. Además de traductor, Rolando fue un teórico de la traducción. En la Universidad de Córdoba y en la de Belgrano, en Buenos Aires, donde se dicta la Maestría en Traductología, tuvo oportunidad de exponer sus ideas al respecto, sustentadas por una intensa experiencia. La traducción anotada fue su logro mayor. Como estudioso y crítico de la literatura, dedicó a su dilecto Auden dos libros de amena erudición. Son innumerables sus artículos, la mayor parte publicados en el Suplemento Literario del diario *La Nación* y a la espera de perdurar en el libro.

Al margen de las letras inglesas, su admiración por Jorge Luis Borges se manifestó en *Borges, una forma de felicidad*, *Palabra de Borges* (edición de Costa Picazo, tomo XLVII de la Serie Estudios Académicos de la Academia Argentina de Letras) y en la edición crítica de las *Obras Completas*, otra de sus proezas. Me consta que Borges, tan inglés en sus preferencias literarias, le tenía aprecio y lo consideraba un traductor confiable.

Un aspecto importante de su personalidad intelectual fue la docencia, profesión de toda su vida y predisposición natural en él. Sus lecciones eran claras, como lo eran sus escritos. Sus alumnos lo respetaban y se sentían cómodos por su

accesibilidad de maestro y su educada campechanía. Enseñó, fundamentalmente, en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, pero profesó también en otras facultades e institutos, y dictó cursos y conferencias en el país y en el extranjero, particularmente, en el país donde había completado sus estudios, los Estados Unidos. Se lo recuerda también por su proficua acción como director ejecutivo de la Comisión Fulbright, encargada de conectar a estudiantes con *colleges* y universidades de aquel país. En la elección de becarios, siempre se impuso la justa generosidad de Rolando.

Su alejamiento de la Academia hace tiempo y su reciente muerte han dejado una triste sensación de ausencia en quienes lo queríamos. Fue un alto ejemplo de integridad personal e intelectual.

Jorge Cruz

- [Leer el currículum completo de Rolando Costa Picazo](#)



Rolando Costa Picazo con Ernesto Sabato.

Fuente: Artículo de su hija en [Sembrar valores en familia](#).

#### La despedida a Costa Picazo en los medios

- [Daniel Gigena, en \*La Nación\*: «Murió el profesor y académico Rolando Costa Picazo, traductor del \*Ulises\* y de \*Moby Dick\*»](#)  
«Los miembros de la AAL lamentamos el fallecimiento del eminente y admirado traductor y crítico literario Rolando Costa Picazo, quien supo desarrollar con dignidad y gran erudición sus trabajos en esta casa —dice a *La Nación* la **presidenta de la AAL, la profesora e investigadora Alicia María Zorrilla**—. Fue elegido académico de número en 2005 para ocupar el sillón “Joaquín V.

González” y académico honorario en 2021. **A su sólida y ejemplar formación profesional debe unirse su integridad moral, su rectitud, su afabilidad, su humor siempre oportuno y, sobre todo, su generosa bondad.** Su querido recuerdo nos acompañará siempre».

- [Elisa Salzmán](#), en *Perfil*: «Rolando Costa Picazo: traducir hasta el confín del sentido»
- [Elisa Salzmán](#), en *Perfil*: «Murió Rolando Costa Picazo: el primer lector»
- *Clarín*: «Murió el académico y traductor Rolando Costa Picazo»
- *Télam*: «Murió a los 90 años Rolando Costa Picazo, el traductor de *Moby Dick* y del *Ulises* de Joyce»

## ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

### Lo que pasó

#### La AAL celebró sus 90 años y al judeoespañol en un encuentro con el CIDiCSeF



El miércoles 9 de marzo nuestra institución celebró los 90 años de su fundación —cumplidos el año pasado— en un encuentro por Zoom organizado por el [Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefardí \(CIDiCSeF\)](#) y llamado «90 años de la Academia Argentina de Letras y el judeoespañol».

En el comienzo el doctor Mario E. Cohen, presidente del CIDiCSeF, reseñó la importante actividad de la Academia y el lugar que le están dando al idioma judeoespañol. Señaló, además, la profunda ligazón del pueblo judío con el idioma castellano.

Seguidamente la presidente de la Academia, doctora Alicia María Zorrilla, reseñó el volumen del 90 aniversario en el que está inserto el artículo escrito por José Luis Moure, vicepresidente de la Academia, dedicado al judeoespañol.

Seguidamente María Cherro de Azar, secretaria académica del CIDiCSeF y organizadora de la actividad, dialogó con José Luis Moure, autor de *De Salónica a Buenos Aires. Cinco Cartas en Judeoespañol*. Conversaron largamente sobre los aspectos lingüísticos e históricos de dichas cartas. Coincidieron en que son sumamente emotivas y muestran la profunda tragedia de la shoá en Salónica.

María agradeció a Moure y a la Academia que le hayan dedicado el citado artículo al CIDiCSeF.



Luego, Graciela Tevah de Ryba dio lectura a una de las cartas (en judeoespañol) en que informan sobre los dolorosos momentos posteriores a la shoá.

Se trató de una actividad muy emotiva y de alta repercusión internacional. Se recibieron felicitaciones y saluciones desde Israel y América Latina.

Fuente: [Diario Judío](#).

- [Ver el video del encuentro](#)

### **Visita de profesores indígenas a la AAL**



De izquierda a derecha: Julia Piñeiro, Lidia Chang, Osvaldo Segovia, Carlos Fernández, Gabriela Lapalma, Leonor Acuña y Miguel Maza

El lunes 14 de febrero visitaron la Academia Argentina de Letras (AAL) los profesores Carlos Fernández (docente de lengua qom y de Etnomatemática), Miguel Massa (docente de lengua qom) del Chaco y Osvaldo Segovia (docente de lengua wichí y de Introducción a la investigación) de Formosa. Los referentes indígenas estuvieron acompañados por investigadores del [Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano \(INAPL\)](#) y por la directora de esa institución, la académica de número de la AAL [Leonor Acuña](#), donde los visitantes se encuentran realizando una pasantía sobre enseñanza de segundas lenguas.

El doctor Alejandro Parada, director de la [Biblioteca Jorge Luis Borges](#) de la Academia, les brindó información sobre el acervo del repositorio bibliográfico y sobre el programa de digitalización que llevan a cabo.

Los profesores Fernández, Maza y Segovia consultaron al doctor Santiago Kalinowski, director del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas](#) de la Academia, sobre las características y requerimientos de diccionarios monolingües, ya que, en esta etapa de la formación de especialistas indígenas, se hace necesario contar con material lexicográfico analizado y redactado desde las propias lenguas.

El apoyo de la AAL puede contribuir a que el trabajo de investigación en las lenguas indígenas tenga un importante adelanto en la reflexión y producción de diccionarios.



## NOVEDADES ACADÉMICAS

### Abierta la preinscripción para el curso 2022-2023 de la Escuela de Lexicografía

La [Escuela de Lexicografía Hispánica \(ELH\)](#) abrió la preinscripción para el nuevo **Máster en Lexicografía Hispánica y Corrección Lingüística**, que se desarrollará del 1 de septiembre de 2022 al 20 de diciembre de 2023. Los interesados en cursar el máster deben enviar al correo [elh@rae.es](mailto:elh@rae.es) el formulario de solicitud de preinscripción **desde el 15 de marzo hasta el 17 de abril**.

El Máster en Lexicografía Hispánica y Corrección Lingüística es un título propio de posgrado que tiene como finalidad la formación de especialistas en el conocimiento teórico y práctico de los diccionarios (especial incidencia en aquellos que tienen como base la lengua española), así como de todas las dimensiones de la norma lingüística del español. Por eso, está dirigido especialmente a aquellos alumnos que desean recibir una formación avanzada y especializada, teórica y práctica, en lexicografía hispánica y corrección lingüística.

Se puede acceder al curso mediante matrícula libre o con [beca de MAEC-AECID](#) en el Programa **ASALE**. En este último caso, es condición necesaria presentar el formulario de preinscripción en el máster y el acuse de recibo enviado por la ELH. [Consultar aquí](#) los requisitos necesarios para ambos casos.

La Escuela de Lexicografía Hispánica comienza en 2022 una **nueva etapa**, coincidente con su **vigésimo aniversario**, en la que ofrece un máster actualizado, más competitivo y ambicioso, que amplía sus créditos y duración para incorporar un período de prácticas en las academias de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) y alcanzar así una completa capacitación profesional.



### **El máster**

Fundamentado en un conocimiento de la dimensión teórica, el Máster en Lexicografía Hispánica y Corrección Lingüística aporta una sólida competencia de la dimensión normativa en todas las dimensiones del lenguaje (fónica, ortográfica, morfológica, sintáctica, léxica, pragmática y discursiva) de la norma lingüística del español en sus diferentes variedades. Está respaldado por tres entidades con amplia y contrastada experiencia en el ámbito de la lexicografía y de la norma lingüística, como son la Real Academia Española (RAE), la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) y la **Universidad de León (ULE)**.

Se inscribe en el marco de la Escuela de Lexicografía Hispánica (ELH), promovida por la RAE y por la ASALE, que ha organizado con notable éxito veinte cursos de posgrado sobre lexicografía hispánica. A lo largo de este período se han formado en la ELH más de 260 alumnos que en el presente desarrollan su actividad profesional en Hispanoamérica y España, no solo en las academias de la ASALE, sino también en centros universitarios y de otros niveles educativos, medios de comunicación, centros de consultas, empresas, etc.

El título posee el **aval** de unas instituciones (la RAE y las academias de la ASALE, así como la Universidad de León) que tienen secular prestigio en la edición de diccionarios y obras normativas y que cuentan con profesionales con gran formación y amplia experiencia. Las academias de la ASALE son las instituciones en las que la sociedad hispanohablante ha delegado la regulación de la norma lingüística. Por su experiencia centenaria, por la variedad de ámbitos de sus trabajos, por la exhaustividad y la cientificidad de sus estudios, las decisiones académicas se consideran la fuente de la que emanan las normas de corrección.

En la impartición del máster participan lingüistas y filólogos de la Real Academia Española y de la Asociación de Academias, profesores de la ULE, así como especialistas procedentes de muchas **universidades españolas y americanas** (Salamanca, Universidad Complutense, Universidad Autónoma de Madrid, Universidad Autónoma de Barcelona, Carlos III, La Coruña, Zaragoza, UNED...), centros de investigación (CSIC) y empresas editoriales especializadas en la edición y publicación de diccionarios y obras normativas. Asimismo, intervienen los especialistas del Centro de Estudios de la Real Academia Española y de la ASALE, responsables de la preparación y edición de diccionarios como el *Diccionario de la lengua española*, *Diccionario histórico de la lengua española*, *Diccionario panhispánico del español jurídico*, *Diccionario panhispánico de dudas*, etc. Participan también los departamentos encargados de la norma lingüística (Departamento de «Español al día») y de la confección de los corpus sobre los que se fundamentan las tareas lexicográficas de la RAE y la ASALE (CORDE, CREA, CORPES y CORDIAM). La docencia se completa con ponencias magistrales impartidas por especialistas españoles y extranjeros (especialmente académicos de diversas latitudes) que puedan participar de forma ocasional en el curso, así como con actividades complementarias.

Fuente y más información: [ASALE](#).

### **Colaboraciones académicas del exterior**

#### **«Análisis preliminar del “deporglés”», por Emilio Bernal Labrada**

Emilio Bernal Labrada, de la Academia Norteamericana de La Lengua — «¿QUÉ ES EL “DEPORGLÉS”? Pues una muy bien establecida novedad dialectal. Los comentaristas deportivos, con gran ingenio, han creado una jerga muy particular, digna de estudio por los lexicógrafos profesionales, cuyo atraso en la materia es notoria y lamentable.

Claro, el lenguaje deportivo es de por sí especial, por lo cual habría que asignarle una denominación acorde. De ahí que no parecería haber nada más apto que “deporglés”. Se deriva obviamente de “espanglés”, neologismo hispanófilo cuya aptitud no parece ser suficiente para ser acogido académicamente. ¿Le hará injusta competencia al exógeno *spanglish*, que, ya registrado, incurre precisamente en el defecto vitando? ¿Quién lo sabe?

Bueno, nos atrevemos a compilar una lista —aunque muy parcial sea— de la terminología del “deporglés”, así como de su fraseología, cuyo origen no es difícil de adivinar, ya que copia a la perfección cierta útil sintaxis ajena.



En materia del fútbol norteamericano, los narradores nos ofrecen “MEDIO TIEMPO” (calco de *halftime*), desplazando el anticuado “INTERMEDIO”, en tanto que “PRIMER MEDIO” supera al vetusto “PRIMERA MITAD”. Siguiendo el tema cronológico tenemos el misterioso “TIEMPO AFUERA” (*time out*) (¿es que habrá “tiempo adentro”?), en lugar de “PAUSA”, “PARÉNTESIS”. Dispáranos luego el préstamo *DOWN* por “INTENTO”, “TENTATIVA”, y “CORRER LA BOLA” (*run the ball*) por “ACARRERAR EL BALÓN” (idemasiado culto!). Con “PRIMERO Y DIEZ” (*first and ten*) indican que, al avanzar diez yardas o más, la ofensiva consigue una “NUEVA SERIE”. Entendido.

La “lectura” parece ser un arte superimportante y novedoso, puesto que los jugadores siempre “LEEN” (*read*) lo que pretenden los contrarios. Según recuerdo, antes se decía “ADIVINAR”, “PRESENTIR”. Al “GOL”, término hispanizado y apropiado, lo llaman *TOUCHDOWN*, lo que contrasta con *FIELD GOAL*, al que sí llaman “GOL”, pero “DE CAMPO”. ¿Nos equivocamos, o es que ambos no son GOLES? Como todas las anotaciones suceden obligatoriamente en el campo (de juego), ¿no sería esta variedad más bien “GOL PATEADO”? Es una simple ocurrencia.

¿Y por qué al JEFE del equipo, alguna vez llamado “mariscal”, le llaman *QUARTERBACK*? ¿No podría ser “CAPITÁN”? Cuando los “soldados” juegan bien, invariablemente nos informan que han hecho un “BUEN TRABAJO” (*good job*), lo que antiguamente se calificaba de “BUENA JUGADA”, “eficaz desempeño”, “movida atlética, hábil o inteligente”.

Si un equipo APROVECHA su oportunidad de anotar, nos informan que ha “CAPITALIZADO” (*capitalized*). Aquí sí que discrepo. ¿Serán capitalistas, adictos a ese desprestigiado sistema económico, en desuso en tantos países adelantados?

En cuanto a *TACKLE*, sospechamos que la voz pronto aparecerá en los léxicos del idioma, puesto que al parecer es intraducible ¿Será que agregarle una acepción a la casi homófona “ATACAR” —y a sus derivados, “atacante”, “atacador” y “atacado”— resulta inútil e impráctico? Creemos que sí. Está bien claro. Por último, poniendo el clásico broche de oro, los equipos COMODINES —subcampeones que van a las finales— se denominan *WILD CARDS*. Perfectamente lógico.

En conclusión, tendremos que estudiar este modernísimo dialecto deportivo para ponernos al día, pues evidentemente estamos muy atrasados en materia idiomática. ¡A estudiar se ha dicho!».

Emilio Bernal Labrada,  
para su columna mensual titulada «Nuestro idioma de cada día».

- [Emilio Bernal Labrada: «El “sueño americano” está dormido “en tiempo real”»](#)

## La Academia en los medios

### ¿Por qué lo llaman castellano cuando quieren decir español?

La Academia Argentina de Letras recomienda emplear la palabra «español» como reflejo del panhispanismo, en contra de la tradición del país.



Luis Alemany, en *El Mundo*, de España — «“El español se proyecta al mundo en diálogo con el inglés y por eso es necesario que nos refiramos al idioma con una sola denominación, que empleemos la palabra *español* y no *castellano* porque esa es la manera en la que nos presentamos ante los demás y la que nos une. No hay nada que connote centralismo o imperialismo en la palabra *español*”.

Lo importante de esta frase es que quién las dice es [Rafael Felipe Oteriño](#), secretario general de la Academia Argentina de Letras. Y que la Argentina es, junto a Bolivia, Venezuela y Paraguay, uno de los cuatro países en los que la palabra *castellano* es más empleada que *español*. ¿Significa eso un reconocimiento de que *castellano* es un arcaísmo, un nombre que va camino del desuso, igual que le pasó a palabras como *vascuence* o *serbocroata*? Las academias de la lengua, que en diciembre celebraron el aniversario de su asociación, ASALE, respaldan a sus colegas argentinos: la palabra con la que se refieren al idioma es *español*. No promoverán la desaparición del sinónimo *castellano* porque esa no es su función ni su capacidad, pero la decisión es definitiva, “No admite discusión”, según el secretario de la ASALE, el venezolano Francisco Javier Pérez. ¿Cómo considerar esa preferencia?

En España, el dilema entre las palabras *español* y *castellano* es un ejemplo perfecto para explicar qué es eso de las guerras culturales. Durante décadas, millones de españoles alternaron los dos nombres sin que esa decisión tuviese ningún significado político, como empieza a ocurrir ahora.

[...] “El panhispanismo y la denominación que lo representa, la palabra *español*, significan que todos los países en los que se habla español estamos en un diálogo de iguales para construir una norma”, dice Rafael Felipe Oteriño, de la Academia



Argentina de Letras. “Yo también creo que el éxito del español en el futuro dependerá de su grado de apertura. Las academias no somos policías de la lengua”. Y eso, sostiene Oteriño, está mejor expresado en la palabra *español* [...]».

[Leer el artículo completo en \*El Mundo\*.](#)

### **TEXTO QUE INTEGRA NUESTRO LIBRO EN HOMENAJE A LA ACADEMIA**

#### **«Para quién se escribe», por Santiago Sylvester**

Aquella idea de cultura que se inspiraba en las producciones pasadas de la humanidad parece haberse desplazado a lo que se produce en un presente marcado por la velocidad y el acceso a una biblioteca virtualmente infinita. Tal vez hoy pueda decirse qué se escribe y para qué, pero a qué lector está destinado tiene siempre algo de conjetural.



*La Nación* — «Cuando Montaigne escribió sus *Ensayos* en la segunda mitad del siglo XVI, el lector imaginario era necesariamente una persona culta: la inmensa mayoría de la población no sabía leer. Y esa persona culta estaba formada, sobre todo, en la versión clásica, con predominio del mundo greco-latino e incursiones en la Biblia.

Montaigne era, él mismo, un exponente extremo de esa cultura porque su excéntrico padre había dispuesto que su primera lengua fuera el latín, y la habló antes que el francés; su educación le dio un dominio notable de los clásicos. Y ocurrió que, dejándose llevar por la peligrosa infalibilidad, confiara en la memoria para citar autores y frases en latín, con la consecuencia de incurrir en errores: unas veces porque la frase no era textual, otras por estar equivocada la atribución. Todo esto, rastreado por eruditos posteriores, que corrigieron sus textos con notas y aclaraciones. Las citas, incluidas sus confusiones, reflejan una época, además de mostrar la paradoja de que solo desde una gran seguridad es posible tener esas equivocaciones. En realidad, un pecado venial del conocimiento.

La época pedía ese tipo de erudición, y los escritores no defraudaban: la tenían. Su amigo Étienne de La Boétie, en su *Discurso de la servidumbre voluntaria*, que debiera ser de lectura obligatoria porque desde el título nos está advirtiendo sobre una desviación de la política, también despliega una erudición sistemática para demostrar que el poder, cuando es absoluto (una mejor traducción para hoy sería “cuando no es democrático”), provoca alguna servidumbre. Abundan las pruebas de esa subordinación que está más próxima a la conveniencia que a la ideología; para llegar a esta conclusión hace un repaso de la historia de Occidente.

En los siglos siguientes esto se mantuvo; los escritores se respaldaban en el conocimiento acumulado por la humanidad. Y andando el tiempo, algún hartazgo produjeron: no se puede ser siempre ultraculto sin agobiar a la feligresía. Se empezaron a oír quejas a partir del Romanticismo, cuando el prestigio se mudó hacia los sentimientos, las pasiones, la sobreactuación o el gesto, y fue disminuyendo la necesidad de erudición en el discurso [...]».

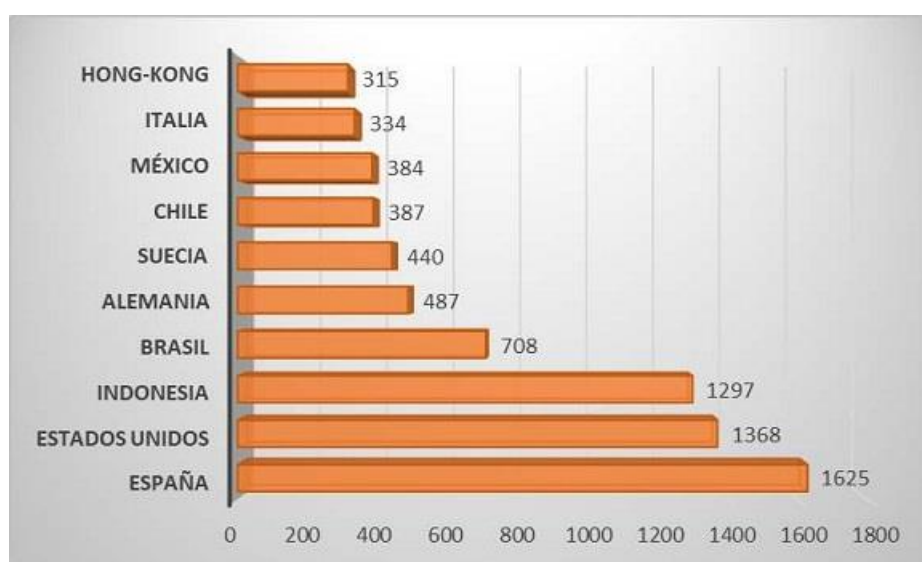
[Seguir leyendo el artículo](#), incluido en nuestro libro *Academia Argentina de Letras. 90.º aniversario (1931-2021). Homenaje*, del académico de número [Santiago Sylvester](#) publicado en *La Nación* el sábado 12 de febrero.

## NOVEDADES DEPARTAMENTALES

### Consultas virtuales en la Biblioteca desde otros países

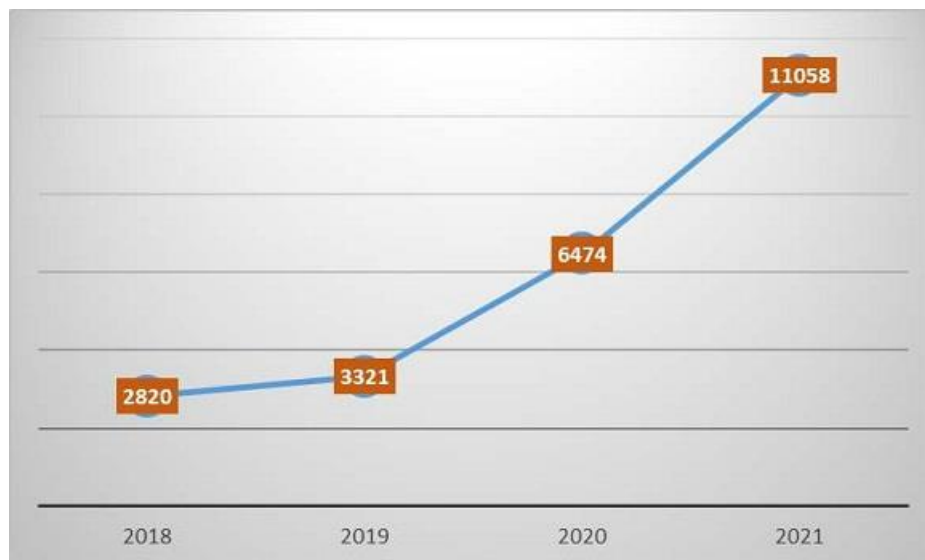
La [Biblioteca Jorge Luis Borges](#) de la Academia Argentina de Letras informa sobre los siguientes guarismos estadísticos inherentes a las consultas y descargas de archivos efectuadas desde otros países.

En primer lugar, se detalla un gráfico donde se visualiza un subconjunto del total que corresponde a los diez países con mayores interacciones registradas en **2021 (7345 de un total de 11058)**.



A continuación, se presenta la evolución en cifras globales de consultas desde otros países efectuada en el período comprendido entre **2018 y 2021**.





## NOVEDADES EDITORIALES

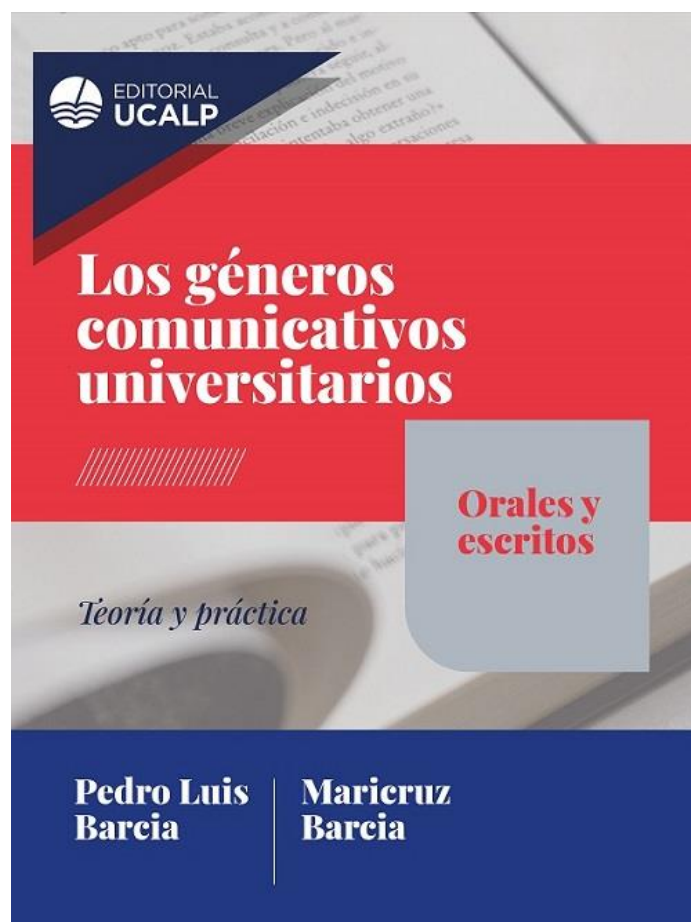
(Conocer las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

### Publicaciones de académicos

#### Los géneros comunicativos universitarios, de Pedro Luis Barcia

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.  
A LA VENTA EN LIBRERÍAS.

OBRA DEL ACADÉMICO HONORARIO [PEDRO LUIS BARCIA](#) y Maricruz Barcia,  
publicada por la Editorial de la Universidad Católica de La Plata.



¿En qué se diferencia esta obra de otras congéneres? La casi totalidad —por no decir todos— de los manuales que se ocupan de esta materia atienden solo a los géneros de comunicación escrita, descartando los de comunicación oral. Tal actitud es sorprendente porque la base de la comunicación universitaria es la clase, género oral por naturaleza. A diferencia de las obras que circulan dedicadas a enseñar esta materia, la nuestra incorpora en su tratamiento, junto a las formas escritas —reseña bibliográfica, ponencia para congreso, artículo científico, informe—, la atención a la didáctica y ejercicio de los géneros orales: la exposición breve, la conferencia, la clase, la mesa redonda, el ateneo, el seminario, etc.

Proponemos —sobre una larga experiencia universitaria— un conjunto de ejercicios previos que facilitan la oralidad y la escritura. Asimismo, se atiende a la gradualidad en los pasos de elaboración de planes y escritos, en previsión de que los alumnos puedan no tener la asistencia de tutores, docentes o maestros, y deban valerse por sí mismos para adelantar en su tarea de escritura y de corrección.

Este libro se centra en los procedimientos de preparación y elaboración de las diversas formas genéricas de la comunicación universitaria. No se ocupa del proceso de la investigación, sino de las formas de encauzarlas en su exposición oral o escrita, aunque aporta, al final, una ordenada y orientadora bibliografía, en la cual se incluyen obras específicas instrumentales sobre el proceso investigativo.

- [Leer el índice del libro](#)

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consultar en la [Editorial de la Universidad Católica de La Plata](#).

#### **ENTREVISTA AL AUTOR DE *LOS GÉNEROS COMUNICATIVOS UNIVERSITARIOS***

##### **Barcia: «Casi la totalidad de las obras ignoran por completo los géneros orales»**

Compartimos la entrevista que el ICC – Instituto de Cultura le hizo a [Pedro Luis Barcia](#), autor del libro, exprofesor y exdirector de la Diplomatura en Cultura Argentina de esa institución y académico honorario de la AAL: «La casi totalidad, por no decir todas, de las obras destinadas al tema se ocupan solo de los géneros escritos, ignorando por completo los orales. Es incompresible que los libros en oferta no se detengan a caracterizar *la clase* que, desde el vamos, es el género comunicativo natural de la universidad».



ICC - Instituto de Cultura — **«Su producción literaria y ensayística es verdaderamente llamativa, si se examina por una parte su volumen cuantitativo, pero también debido a su densidad cualitativa. ¿Hay todavía algún nuevo terreno en el que le gustaría incursionar?»**

Sí, he publicado mucho, según se aprecia en mi librito de 2019: *Mis trabajos y mis días* (que figura en nuestra Biblioteca Digital de la Diplomatura). Se lo debo a que fui siempre muy ordenado, desde pichón. Intuí, sin saber latín la frase de santo Tomás: *Sapientisest ordinare* (“Es propio del sabio ordenar”). Y, además, muy disciplinado; a ello contribuyeron los dos años de colimba en Infantería de Marina. Dios me ha dado una memoria tan fiel como mi esposa y una mediana inteligencia que hace de mansa asnila ancilar en el trabajo.

Tuve el acierto de recoger, durante décadas de investigación hemerográfica, material desconocido y valioso, perdido en las revistas y diarios, desde el siglo XIX, que han dado base a mis estudios (por ejemplo, 1200 páginas de Lugones, 700 de Darío, 600 de Banchs, etc.). Esa materia ocupó unas 40 cajas en mi altillo. Ahora, que estamos encerrados, he ido bajando algunas y ellas generaron media docena de mis libros en la pandemia: *La narrativa policial argentina; El Cancionero tabernario, de Juan A. Carrizo; Rescate de náufragos I* (Mallea, Banchs y Arlt) —listo ya el tomo II (Nalé Roxlo, Mastronardi, Cancela, Mansilla, Cielitos)—; *El inédito número de Martín Fierro dedicado a Güiraldes; Historia y literatura. San Martín en el teatro argentino; y Los géneros comunicativos universitarios*. Me debo *La identidad de los argentinos*, una obra en proceso que ya ocupa dos tomos abultados, y si Dios me da changüí... Cuando una señora me dijo, al cumplir los 82 junios: “Dele Dios otros 80”, le contesté como Pio Nono a una vieja: “Señora, ¿por qué ponerle límites a la Providencia?”.

**La comunicación es uno de los grandes temas de nuestro tiempo, y las cuarentenas han puesto en primer plano la cultura digital de un modo omnipresente. Pero lo que parecía una panacea, ha mostrado, sin embargo, sus limitaciones. Los padres y los educadores lo han advertido, y no solamente ellos, sino también sus hijos. La conclusión parece ser que no se enseña ni se aprende igual. De otra parte, conexión no es comunicación. Ahora casi todos —aún los nativos digitales— claman por un regreso a la presencialidad. Antes de la pandemia, usted fue uno de los primeros en señalar algunos de esos límites, por ejemplo, la generación de conductas adictivas. ¿Cuál es su experiencia en estos dos últimos años?**

La experiencia obligada de la educación digital que vivimos dejó claras enseñanzas. 1) Ella solo es un elemento complementario de la forma presencial. No puede sustituirla. 2) Confirmó la imprescindible necesidad de los maestros al mostrar la impotencia de muchos padres en la asistencia docente, a la par que reveló los recursos creativos de los maestros. 3) Marcó a fuego las diferencias económicas y sociales entre quiénes dispusieron y quiénes no de recursos electrónicos. 4) Comprobó que la educación es una tarea de persona real frente a otra trabajando para lograr que esta sea un hombre completo, llevándolo de sus límites a sus horizontes. 5) La ausencia de sociabilidad propia del aula y el recreo empobreció a nuestros hijos. 6) Todos los objetivos *actitudinales* quedaron en suspenso, y ellos son los que aseguran la convivencia social en una democracia: perdón, gracias, por favor, escucho, ordeno lo mío, respeto lo ajeno, dialogo, cumpla las consignas, y un largo etcétera. Son la base

de la futura paz social. El tiempo va a ir desnudando otros nefastos efectos, producto de un ministro inepto y de un Gobierno desnortado.

**De un tiempo a esta parte, las nuevas generaciones evidencian notorias dificultades en este terreno de la expresión, de modo que cuesta entender no sólo el contenido de lo que se dice, sino que la misma dicción es defectuosa, y no hay duda de que ese factor empobrece la calidad educativa. Usted tiene una extensa trayectoria en la universidad. ¿Por qué se le ocurrió escribir este nuevo libro, en coautoría? ¿Es una decantación de toda esa rica experiencia?**

Como presidente de las Academias de Letras y de Educación llevé una pelea sostenida frente al deterioro en el uso de nuestra lengua oral y escrita. El empobrecimiento de la oralidad, sobre todo, afecta a la democracia: en los excesos y la violencia verbal. Editamos el primer *Diccionario del habla de los argentinos*, que fue el tercero después del de la RAE y el de Colombia; un *Refranero de uso argentino*; un *Diccionario fraseológico argentino* ("No quiere más lola, Andá a cantarle a Gardel...), y 50 obras más de igual naturaleza. Ningún gobierno, nacional o provincial, compró un sólo ejemplar para las bibliotecas públicas. Eso revela la desatención de los políticos por nuestra lengua. Cuando hablan, prueban que no han frecuentado nuestras publicaciones académicas [...]».

[Seguir leyendo la entrevista en la página del ICC – Instituto de Cultura.](#)

## NOTICIAS ACADÉMICAS II

**Los académicos, ayer y hoy**

**Jorge Fernández Díaz fue distinguido en Rosario con el premio Libertad**



El presidente de la Fundación Libertad Gerardo Bongiovanni entregó la distinción al periodista y escritor Jorge Fernández Díaz

Germán de los Santos, en *La Nación* — «El periodista y escritor [Jorge Fernández Díaz](#) [académico de número de la AAL] recibió el jueves 16 de diciembre del año pasado en Rosario el premio “libertad” que le otorgó la Fundación Libertad, una distinción que recibieron anteriormente personalidades de la política, la cultura y el periodismo, como el Nobel Mario Vargas Llosa, el ex primer ministro español José María Aznar, Jorge Lanata, Carlos Pagni, Marcelo Longobardi y el diario *La Nación*, entre otros.

Fernández Díaz recibió la distinción durante la cena anual de la entidad, que se llevó adelante en uno de los salones del casino City Center, donde participaron más de 500 personas. **La Fundación Libertad es una institución que tiene una extensa trayectoria como una de las usinas del pensamiento liberal en América latina.** Vargas Llosa está ligado a esta entidad desde hace mucho tiempo, y actualmente es presidente del capítulo en el exterior de la entidad, que se denomina Fundación Internacional para la Libertad.

Gerardo Bongiovanni, presidente de la Fundación Libertad, expuso frente a los invitados los argumentos por los cuales Fernández Díaz recibió la distinción. “Hoy va a pasar a integrar esa lista de prestigiosos nombres que recibieron el premio Libertad **el periodista y escritor Jorge Fernández Díaz que todos los domingos escribe sus opiniones en *La Nación* y diariamente nos aporta sus análisis, un trabajo que tiene una profundidad inédita en el periodismo argentino**”.

Tras recibir el premio Libertad, Fernández Díaz hizo un repaso por su trayectoria y en **los orígenes de su pasión por la escritura y el periodismo, a partir de su devoción por la lectura.** Una anécdota reflejó la dimensión que para Fernández Díaz adquirió el periodismo en su vida, fue cuando contó que su padre, que consideraba que el periodismo era “un oficio de vagos y bohemios”, lo llamó al diario *La Razón*, donde el escritor publicaba un folletín policial por capítulos. En ese momento todo tomó otra dimensión, otra relevancia. “Porque mi padre, que nunca se había interesado por mi trabajo, me pidió que le anticipara qué iba a pasar en el próximo capítulo. Era una historia sobre lo que sabíamos de las mafias y no podíamos contar. **Mi padre quería saber si el protagonista iba a recuperar el dinero. Le dije que sí. Corté y me fui a llorar al baño**” [...].

[Seguir leyendo el artículo en \*La Nación\*.](#)

- [Artículo en ON 24](#)

### **Pablo Cavallero habló en un encuentro por el Día Mundial de la Lengua Griega**

Organizado por la Embajada de Grecia en la Argentina y la Cátedra Libre de Estudios Griegos, Bizantinos y Neohelénicos de la Universidad de Buenos Aires (UBA), el pasado 9 de febrero se celebró un encuentro en ocasión del Día Mundial de la Lengua Griega. Fue en los jardines de la residencia de la embajadora, Elisabeth Fotiadou, ante autoridades diplomáticas y de asociaciones griegas locales, así como numerosos docentes e investigadores del área y de otros departamentos de la UBA.

El académico de número de la AAL doctor [Pablo Adrián Cavallero](#) participó con una disertación sobre «Bizancio, del griego clásico al moderno», donde analizó los principales rasgos del griego medieval como puente entre el griego antiguo y el hablado hoy por los griegos.

- [El video completo de la disertación de Pablo Cavallero](#)





### **Sobre la forma poética, de Santiago Sylvester, en la prensa**

Compartimos la reseña que recientemente hizo el sitio *Latin American Literature Today (LALT)* de la obra *Sobre la forma poética*, del académico de número de la AAL [Santiago Sylvester](#), publicada en 2019 por Eudeba.



*Latin American Literature Today* — «Hoy, escribir sobre la forma poética es apostar y exponerse al fracaso. Aristóteles, Virgilio, Dante, Machado, T. S. Eliot, Wallace Stevens, Auden, Paz, Borges y Guillermo Sucre nos legaron una profunda y atinada tradición sobre qué y cómo pensar y decir al respecto. Sus aportes ahuyentan a los aficionados y abren las puertas a los comprometidos con la reflexión y la prudencia. En el siglo XX el mundo se contaminó con la superficialidad de un sinnúmero de advenedizos que, por haber escrito algún poema loable, sintieron que podían acometer la ardua empresa de pensar sobre los misterios y realidades que propician la construcción de un poema. A muchos les convendría leer *La carta de Lord Chandos*, de Hofmannsthal. Ejercerían el silencio. O callarían. O enmudecerían.

Cualquiera de esas opciones íntimas uno la agradece, por los árboles y la cultura.

Nos ocurre lo contrario cuando leemos *Sobre la forma poética*. Le agradecemos al poeta Santiago Sylvester (Salta, Argentina, 1942) el no callar, el no enmudecer; le celebramos que se haya tomado el tiempo necesario para decirnos algo sustantivo y singular sobre la historia y el presente del poema. No divaga, vacía de humo las páginas, enfatiza sobre el vuelo vertical de las ideas, visibiliza las columnas y las



murallas que sostienen a la belleza y el asombro en el mundo. Porque de esto trata su libro, el legado de su silencio constructor: de lo que permite la existencia de la belleza y el asombro, gracias al poema. Es un libro inevitable, obligatorio para quienes aman el encuentro con el poema. También es un libro para principiantes. Un texto para quedarse o marcharse. Un ensayo sobre cuándo el lenguaje es agotado, debido al debilitamiento de los pulsos e impulsos de la realidad.

*Sobre la forma poética* es un viaje desde Homero hasta nuestros días. Homero es un lugar y un tiempo en este pertinente ensayo. Parte del canto inicial y nos acerca al tiempo del verso libre. La historia del poema en Occidente: Italia, Alemania, Francia, Inglaterra, España... Argentina, Chile, Perú, Venezuela. Esos lugares donde alguien gritó o susurró una forma distinta de confirmar la sinfonía y la desgarradura del mundo. Las historias del verso alejandrino, el endecasílabo, el soneto y la tiranía del verso libre son analizadas con el lenguaje de un pedagogo que conoce el oficio de escribir poemas. Un libro que pertenece al canon de *El arco y la lira* (1956), del mexicano Octavio Paz, y *La máscara, la transparencia* (1975), del venezolano Guillermo Sucre [...].

[Seguir leyendo el artículo en \*Latin American Literature Today\*.](#)

### Los académicos en los medios

#### «Sobre el silencio de algunos escritores», por Rafael Felipe Oteriño



*El Corredor Mediterráneo*, suplemento cultural de la Secretaría de Cultura de la Municipalidad de Río Cuarto (Córdoba) — «Hay escritores prolíficos: Shakespeare, Balzac, Alejandro Dumas, Dickens, Dostoievsky, Julio Verne, Víctor Hugo, Pérez Galdós, Stefan Zweig, Agatha Christie, Simenón (de los contemporáneos, Vargas Llosa, Pérez Reverte y César Aira se suman al conjunto). Hay otros que lo son por el volumen de sus obras. Cervantes y Proust saltan a la vista: tanto *Don Quijote* (1605) como *En busca del tiempo perdido* (1913 y 1927) constituyen mundos dentro del mundo. Paul Auster, a partir de *4321* (2017) y de *La llama inmortal de Stephen Crane* (2021), que bordean las mil páginas, está mostrando inclinación por las narraciones de largo aliento. Incluso Borges podría ser colocado entre los prolíficos, si contabilizamos su obra oral junto a la escrita, más la interminable colección de prólogos, comentarios y notas nacidas de su pluma.

En la vereda opuesta están los autores de sólo un puñado de obras: Rimbaud, cuya obra ha quedado en el imaginario reducida a *Una temporada en el infierno* (1873); Joyce y su innovadora y nunca del todo leída *Ulises* (1922); Lampedusa, autor de una única novela, *El gatopardo* (1958); Robert Musil, cuyo libro cumbre, *El hombre sin atributos* (1939/1943), opacó a su no menos vasta obra anterior. A ellos podemos agregar a Emily Brontë, Kavafis, Ungaretti, el Conde de Lautrémont y sus *Cantos de Maldoror* (1869). Y para citar a un maestro de la síntesis: a Antonio Porchia y sus *Voces* (1943).

En la mayoría de los casos, el escritor viene a agregar una palabra, un verso, una frase, a la interminable obra que, en forma oral y escrita, viene ejecutando la

humanidad desde Homero (la idea es borgeana). Por eso, no es extraño que, cuando ese aporte ha sido realizado, el hombre se llame a silencio. La composición de las *Elegías de Duino* (1923) fue interrumpida por el estallido de la guerra y Rilke debió aguardar el regreso de la inspiración para ponerles fin. Desde el inicio de su escritura, en 1912, en el castillo de Duino cercano a Trieste, hasta la conclusión del conjunto, en 1922, en la torre de Muzot, Suiza, transcurrieron viajes (a Venecia, Munich, París, Toledo, Ronda, Berlín, Viena, Ginebra) e intervalos de callada elaboración de lo escrito. El auxilio del mecenas Werner Reinhart, que primero alquiló y luego adquirió la torre y la puso a su disposición, fue capital para el poeta. Paul Valéry suspendió toda publicación literaria a partir de la “Nuit de Genève” (1892), motivado por la crisis espiritual que lo impulsó de lleno a las matemáticas. Casi un tercio de su vida permaneció sin escribir poesía, con la sospecha de que su destino no era la lírica sino el rigor del intelecto.

Y hubo autores que, cuando su obra parecía prometer más —al menos en la fe de sus lectores—, dejaron de hacerlo sin motivo aparente. Enrique Banchs es uno de ellos. Después de publicar, a edad temprana, sus cuatro únicos libros de poemas: *Las Barcas* (1907), *El libro de los elogios* (1908), *El cascabel del halcón* (1909) y *La urna* (1911), permaneció hasta su muerte sin publicar y casi sin escribir poesía. No está solo. En el fundido de dicho carácter lo acompañan J.D. Salinger, quien en 1951 publicó *El guardián entre el centeno* y desde entonces se mostró reacio a la vida literaria y a cualquier entrevista que interrumpiera su retiro en New Hampshire. También Juan Rulfo es otro escritor de obra parca. Durante años prometió publicar *La cordillera*, novela en la que abordaría el tema de las dictaduras latinoamericanas, pero de su obra sólo nos llega *El llano en llamas* (1953) y *Pedro Páramo* (1955), más la colección de fotografías —hoy reunidas en libro— que testimonian la estrecha vinculación entre su paisaje interior y su literatura. En la ciudad de La Plata está el caso de Alberto Ponce de León, autor de una de las obras representativas de la generación poética del 40 —*Tiempo de muchachas* (1941), con la que recrea los eternos contrastes del amor, la vida y la muerte—, y que luego de publicarla se alejó para siempre de los espacios literarios [...]».

[Seguir leyendo el artículo](#) del académico de número y secretario general de la AAL [Rafael Felipe Oterriño](#) publicado en *El Corredor Mediterráneo*, en su edición n.º 1000 publicada el pasado 23 de marzo.

- [Marcelo Ortale](#), en *El Día*: «El fuego que empieza a arder en la infancia de los escritores»

### **«Mi casa, esta mujer», por Santiago Kovadloff**

*Cultura Inquieta* — «Cuando un poeta labra un poema, quizá no es consciente de que no solo está escribiendo unas palabras bellas a esa persona amada, también está levantando monolitos a almas anónimas por toda la humanidad y en tiempos diferentes.

Como hizo Kovadloff cuando susurró al viento estas palabras a su compañera de camino.

En ellas nos sentimos cómodos, nos vemos de algún modo reflejados. El calor es algo universal y en él nos gusta acostarnos a echar la siesta y a escuchar cómo pasa la vida en el transcurrir de los años.

Santiago Kovadloff (Buenos Aires, 14 de diciembre de 1942) es un ensayista, poeta, traductor de literatura de lengua portuguesa y autor de relatos para niños argentino. Se graduó en Filosofía en la Universidad de Buenos Aires con una tesis sobre el pensamiento de Martín Buber titulada *El oyente de Dios*. Entre infinitas maravillas, nos dejó este poema tan suyo y tan nuestro, a la vez.



«El cumpleaños», de Chagall - MoMA, Nueva York

### **Mi casa, esta mujer, de Santiago Kovadloff**

“Mi casa es esta mujer que ahora duerme a mi lado. Como ella, con ella, todo a mi alrededor reposa.

Cuando ella despierte, también lo harán las cosas. Volverán a abrirse las puertas, correrá el agua otra vez, los pasos avivarán la vieja escalera, caerá de nuevo la luz sobre las plantas.

Yo retornaré a mi mesa, a las palabras, y su voz, como un halo, circundará mi día.

Cuando ella se haya ido a su trabajo, alzaré los ojos de la página, y un tapiz, un clavel, un amuleto inesperado en la cocina de la casa repetirán el nombre de esta mujer que todo lo pobló con su presencia y el acierto de sus manos.

Ella es mi casa, puerta mayor de acceso al sentido de estos cuartos. Si el egoísmo o la indiferencia quiebran nuestro encuentro, la casa se oscurece. Como una dura denuncia de soledad sin remedio, las paredes se cargan de presagios, se repliega el color de cada cosa, la casa se vacía, y habitarla es quedar a la intemperie” [...].

[Seguir leyendo el poema](#) del académico de número [Santiago Kovadloff](#) publicado en *Cultura Inquieta* el lunes 28 de febrero.

### **«Una visita a Juana de Ibarbourou», por Antonio Requeni**



*La Prensa* — «Como periodista de *La Prensa* me tocó cubrir durante varios años las Jornadas Patrióticas Gallegas que realizaba el Centro Gallego de Buenos Aires los meses de julio, en coincidencia con la festividad de Santiago Apóstol. Simultáneamente tenían lugar los Juegos Florales en Idioma Gallego para el que se invitaba, como mantenedor, a un destacado poeta de Galicia. Fue así como tuve oportunidad de entrevistar a Celso Emilio Ferreiro, Jorge García Sabal y José Méndez Ferria, entre otros poetas representativos de la región gallega.

En 1968, el presidente de la institución, Manuel Puente, me comentó que en varias ocasiones se había invitado a la poeta uruguaya Juana de Ibarbourou, hija de gallegos (Ibarbourou era el apellido de quien había sido su marido); ella era Juana Fernández Morales. Pero la escritora siempre se había rehusado. La única vez que abandonó Uruguay fue en 1935, cuando vino a Buenos Aires, sólo por unas horas, al Congreso Mundial del PEN Club. Aducía, además, su edad avanzada. Manuel Puente me propuso viajar a Montevideo para entrevistarla, con los gastos pagos por el Centro Gallego.

Cuando transmití la proposición al Secretario General de *La Prensa*, Juan José Navarro Lahitte, éste me respondió:

-Vaya, pero los gastos corren por cuenta del diario.

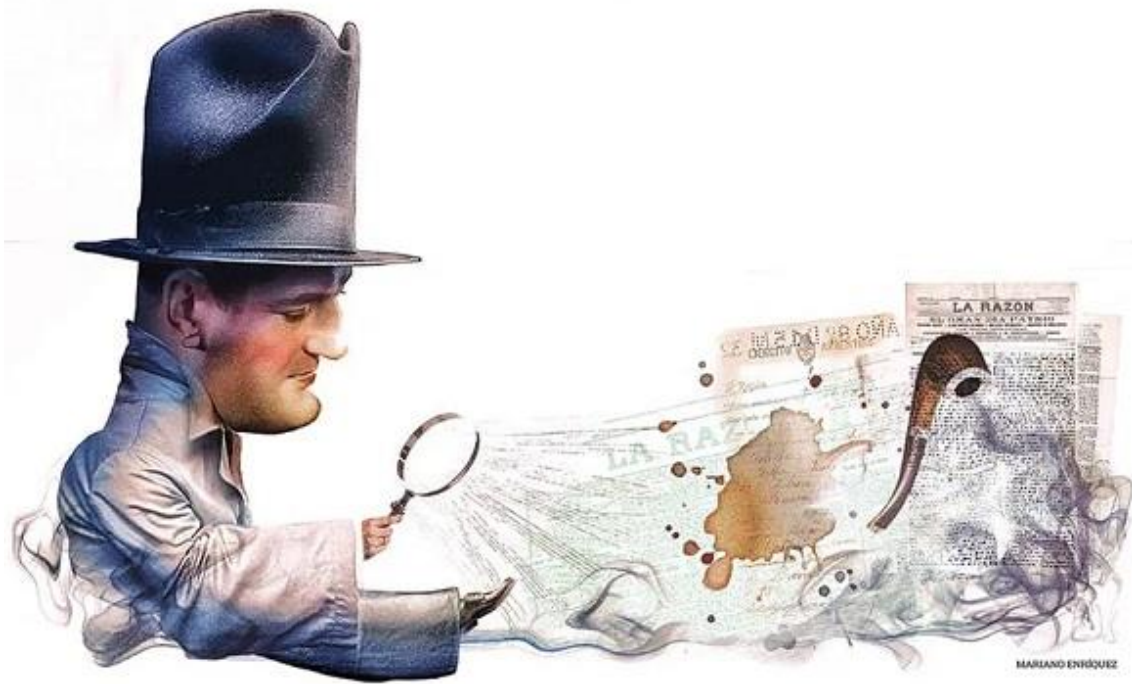
Antes de arriesgarme a viajar sin haber acordado la visita, pues sabía que la poeta era reacia a los reportajes, hablé con Fermín Estrella Gutiérrez, que sabía era amigo de la uruguaya, y éste me allanó el camino. Le habló por teléfono y la convenció, pero ella puso una condición: aceptaba mi visita pero sin fotógrafo [...].»

[Seguir leyendo el artículo](#) del académico de número [Antonio Requeni](#) publicado en *La Prensa* el domingo 20 de marzo.

### **«Los guardianes del tesoro», por Jorge Fernández Díaz**

En este cuento del autor de *La traición*, el robo de un misterioso libro inicia una pesquisa que llevará a Remil hasta la violencia política de los años 70.





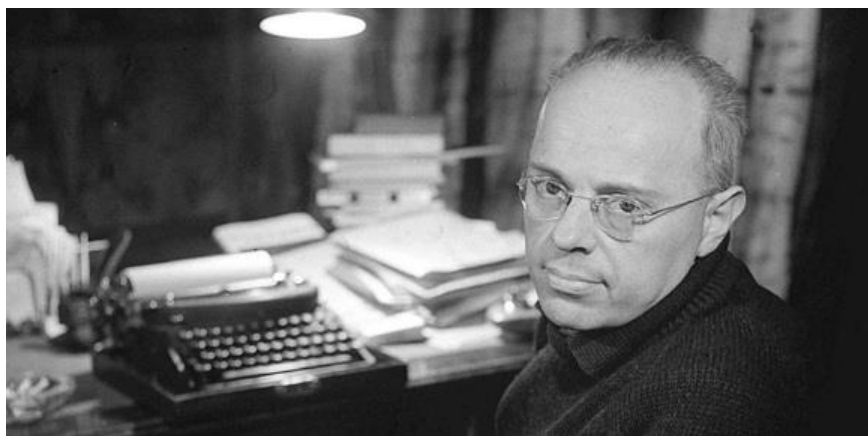
*La Nación* — «El libro se titula *El folletinista de la calle Bonpland* y es una novela por entregas que apareció con seudónimo durante tres semanas de 1969 en la sección Policiales del viejo vespertino *La Razón*. Trata de un periodista que narra como verdaderas las peripecias de un tardío cuchillero de la época del Centenario y luego, en castigo, es acosado por su fantasma. Un año más tarde, corregida y aumentada, se publicó en una editorial desaparecida. En 1973, un profesor de la UBA la rescató para una colección universitaria dedicada a los “géneros populares” y con un extenso estudio preliminar, que reivindicaba el regreso del folletín y que especulaba sobre quién podía ser su autor: hubo, a lo largo de los años, muchas versiones, que fueron desde escritores consagrados hasta frustrados novelistas que terminaron en la crónica roja. Nadie levantó la mano y nunca se supo la verdad. Un ejemplar de esa primera edición duerme en la biblioteca Jorge Luis Borges de la Academia Argentina de Letras, y otras similares, en librerías de usados de Buenos Aires y en Mercado Libre. Más allá del misterio de la autoría, no es un libro especialmente valioso, y muy pocas personas lo pidieron para consultar su contenido a lo largo de todas estas décadas. Sin embargo, un masculino de unos setenta años con traje gris, gabán y sombrero de ala corta abusó del ingreso semipúblico, mostró un DNI falso (su número pertenece a un jubilado que falleció hace tres años) y dijo que era un investigador de la Universidad Nacional de La Plata; pidió siete libros, los revisó y tomó notas, y a las 18 en punto agradeció a los bibliotecarios y ganó la calle. Cuando al día siguiente uno de los encargados acometió la pila y fue devolviendo cada cosa a su sitio, descubrió que el ejemplar de *El folletinista de la calle Bonpland* no era el mismo que estaba fichado. El hombre del traje gris había hecho un cambiazo, y había dejado en su lugar un ejemplar más castigado por el tiempo, que tiene manchadas las primeras páginas, como si alguna vez hace lustros alguien hubiera derramado sobre ellas una taza de café. El accidente no alcanzó a arruinar el libro ni impide su lectura. Puede tratarse de un perfeccionista o algo por el estilo, pero el uso de un documento de identidad falsificado lo hace todo más intrigante.

—Admito que es un incidente menor, pero en una de esas resulta que el ladrón es el verdadero autor del folletín y por fin podemos resolver el enigma— le dice a Cálgaris uno de los académicos, durante una cena en el restaurante del Jockey Club. Es una sobremesa de cómplices y diletantes, regada con Rutini Malbec. Imaginan lo que significaría narrar en algún suplemento cultural semejante revelación literaria después de tantos años de dudas. El catedrático es un erudito que le dio varios consejos sobre libros antiguos; el coronel se volvió un coleccionista, está sumamente agradecido, le divierten todas estas excentricidades, y a veces se da pequeños gustos personales con los fondos reservados del servicio de Inteligencia. Me llama para ponerme en autos y para ordenarme que active una operación clase D, lo que traducido al castellano quiere decir que desplegaremos una pesquisa de bajo presupuesto y tiempo limitado. Esta decisión cancela la chance de pinchar todos los teléfonos de la Academia y realizar seguimientos. Todo eso no quiere decir, claro está, que nuestros hackers de la Cueva no entren en acción, revisen las redes y llamen uno por uno a los principales librerías de usados para ver si recuerdan la venta reciente de un ejemplar de *El folletinista de la calle Bonpland*. A lo mejor el intruso no lo tenía en su casa, y tuvo que pagar por un libro idéntico para hacer ese reemplazo inútil [...].

[Seguir leyendo el cuento](#) del académico de número [Jorge Fernández Díaz](#) publicado en *La Nación* el sábado 8 de enero.

#### **«Stanislaw Lem: vida del polaco que amaba a Bioy», por Pablo De Santis**

Sigue reeditándose la obra del genial autor de *Solaris*, *Ciberíada* y otros clásicos, y acaba de salir una biografía. De Santis, en una lectura singular de ese microcosmos.



Lem (1921-2006) en Cracovia, 1962. Foto: EFE

*Clarín* — «Hace unos años discutimos con Elvio Gandolfo sobre dos novelas breves de **Stanislaw Lem**: *La fiebre del heno* y *La investigación*. Los dos libros tienen en común la oscilación entre el policial y la ciencia ficción, la voluntad especulativa y la postulación de un enigma. La fiebre del heno presenta una serie de muertes inexplicables; La investigación, una serie de aparentes resurrecciones. En aquella conversación, Gandolfo defendía *La fiebre del heno* y rechazaba *La investigación*; yo estaba en la vereda de enfrente.

Ahora, al repasar los dos libros, pienso que Gandolfo tenía razón, porque *La fiebre del heno* propone una solución honesta para su enigma, mientras que *La investigación*, debo reconocer, esconde la falta de una explicación detrás de una vaga referencia a los caprichos de la estadística. En alguna entrevista, Borges propuso que



todo cuento presenta una estructura poética y una lógica: *La investigación* cumple con la primera exigencia, la poética (sus oscuros policías, los misteriosos informes que llegan de las morgues, el Londres de fábula con su lluvia obligatoria). Pero no llega a completar la segunda.

El elemento lógico y el poético están siempre presentes en la obra de **Lem**, a veces en armonía, como ocurre en su magnífica novela ***Solaris***, pieza central de su bibliografía y de toda la ciencia ficción. En el libro que dedicó al director **Andrei Tarkóvski**, Pablo Capanna cuenta la impresión que le causó la película *Solaris* cuando la vio por primera vez en el cine Cosmos de la avenida Corrientes. “¿Qué extraña fórmula era esa, capaz de amalgamar la épica espacial con el misterio gótico, los brillantes cromados y las luces intermitentes con la penumbra y el desorden, reproduciendo en los corredores de una estación espacial el clima de un castillo encantado?”.

Idénticas palabras podrían decirse de la novela, donde ya estaba ese “clima de un castillo encantado”. No falta en esta aventura uno de los temas favoritos de lo fantástico: el regreso de lo muerto a la vida. El doctor Kelvin se reencuentra con su esposa Harey, muerta muchos años antes. El viaje espacial no conduce al futuro y a lo desconocido, sino al pasado y a lo perdido [...].».

[Seguir leyendo el artículo](#) del académico de número [Pablo De Santis](#) publicado en *Clarín* el jueves 3 de febrero.

#### **César Fernández: «Argentina tendría que llamarse Patagonia»**

El académico correspondiente de la AAL, con residencia en Río Negro, [César Aníbal Fernández](#) recuerda los testimonios de las primeras crónicas de los exploradores occidentales que llegaron a nuestra región.



Santiago Rosa, en *LM Neuquén* — «“Argentina tendría que llamarse Patagonia”, dijo el profesor César Fernández recurriendo a los testimonios de las primeras crónicas de los exploradores occidentales que llegaron a nuestra región.

Fernández es un catedrático de enorme y vasta trayectoria y un recopilador de leyendas patagónicas pertenecientes a la tradición oral mapuche, que de otro modo correrían el riesgo de perderse. Además de darse a la ardua tarea de escribir y publicar libros, que son el resultado de toda una vida de trabajo de campo, se encarga de llevarlos personalmente a las librerías de región. Esto le permite la oportunidad de conversar con sus lectores y además de divulgar su obra con quienes aún no la conocen.

“Comencé mi trabajo de investigación siendo docente de la Universidad Nacional de La Plata. Un profesor rumano llamado Demetrio Gazdaru me eligió para que fuera su ayudante de cátedra. Empecé entonces a leer y a investigar sobre la Cultura Mapuche. Mi primer contacto como investigador con el pueblo mapuche fue en 1967, en la comunidad de Auca Pan de Neuquén, gracias a la intercesión del Padre Barreto que se desempeñaba como párroco en esa zona y a quién conocía desde mis épocas de estudiante en el Colegio “Domingo Savio” de Gral Roca”, recordó en diálogo con *LM Neuquén*.

“Mi objetivo era obtener registro de léxico mapuche, relatos y leyendas. Uno de los primeros integrantes de esas comunidades que conocí fue José Coliman, quien me cantó dos canciones en su idioma, contándome posteriormente lo que significaban. Se trataba de dos romanceadas o “Kantuns”. Ese encuentro lo incluí en uno de mis primeros libros llamado ‘Relato de Romanceadas Mapuches’”, agregó.

En la actualidad en esa zona de la Provincia de Neuquén, conviven hoy más de 20 comunidades mapuches entre ellas, las comunidades Chiuquilihuin, Paneifilu, Raquithue, Atreico, Linares y Lafquenche.

“Los maestros de la escuela de Auca Pan, en la que yo estaba, me contaron que tenían grandes dificultades para la enseñanza de la lengua española y me preguntaban sobre problemas que se les presentaban desde el punto de vista ortográfico y de la escritura, hasta la comprensión de textos y cuyas inquietudes, por aquel entonces, yo no sabía responder. Por aquella época, en esa zona había mucha gente que hablaban solamente mapuche o bien las dos lenguas, se trataba de una zona aislada con características bilingües. Mi tarea comenzó por interiorizarme en los aspectos pedagógicos, aunque sin contar la bibliografía específica cuyo acceso por entonces era casi nulo”, sostuvo Fernández [...]».

[Seguir leyendo la entrevista en \*LM Neuquén\*.](#)

## **NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA**

### **Las letras y el idioma español en la Argentina**

#### **Dos argentinos candidatos al Hans Christian Andersen, el mini Nobel de Literatura**

La escritora María Cristina Ramos y el ilustrador y autor Gusti, candidatos al premio más importante de la literatura infantil y juvenil.

Karina Micheletto, en *Página 12* — «El **premio Hans Christian Andersen** es la máxima distinción que se otorga a los creadores de libros para la infancia y juventud. Dos argentinos, la escritora **María Cristina Ramos**, y el ilustrador y autor **Gusti**, actualmente radicado en Barcelona, integran la *short list* de esta distinción que se otorga cada dos años y reconoce trayectorias y contribuciones a la literatura infantil y juvenil de los creadores de todo el mundo.

Mendocina radicada en Neuquén, Ramos ha centrado su universo creativo en la poesía, aunque publicó además narrativa, también para adultos. Sostiene su fructífera editorial independiente, Ruedamares. Gusti es autor integral de libros con ediciones en varios países, como *Malko y su papá* y su continuación, *No somos angelitos*, en los que dejó registrada, como en un diario montado sobre múltiples voces, la relación con su hijo con síndrome de Down.



Para elegir a los ganadores, el jurado, integrado por diez especialistas de todas partes del mundo, comenzó hace un año con la lectura de más de 300 obras. Entre ellos estuvo otra argentina, la editora **Cecilia Repetti**, como miembro de **Alija** (Asociación de Literatura Infantil y Juvenil de Argentina). “Fue un año intensísimo, y los últimos cinco días, de muy poco sueño. Porque nos reuníamos por Zoom y la especialista coreana se levantaba a las 5 de la mañana, el libanés, la francesa y la suiza se quedaban esperando la medianoche... y así íbamos rotando”, recuerda Repetti entre risas en diálogo con *Página/12*. “Finalmente compartimos las apreciaciones finales en un blog, que queda como un material también valioso”, cuenta. Además de las obras, leyeron los extensos dossiers de los autores de todo el mundo.

Tuvieron en cuenta “la calidad estética y literaria, la frescura e innovación del conjunto de obras, la capacidad de ver el punto de vista de las infancias y de despertar su curiosidad”, entre otros puntos. **El próximo 21 de marzo, en la Feria Internacional del Libro de Bolonia**, se conocerá a los ganadores, uno en cada categoría, escritor e ilustrador».

Fuente: [Página 12](#).

- [Artículo en Clarín](#)

## Claudia Piñeiro, finalista del International Booker Prize



Ana Clara Pérez Cotten, en *Télam* — «*Elena sabe*, la novela de Claudia Piñeiro en la que aborda la maternidad y el derecho de las mujeres a la libertad de sus cuerpos, pero también la vulnerabilidad de la vejez y el peso de los mandatos, fue seleccionada en la “lista larga” del International Booker Prize, que distingue a las mejores ficciones traducidas al inglés.

En la misma selección se encuentran el escritor israelí David Grossman, la mexicana Fernanda Melchor y la Premio Nobel de Literatura polaca Olga Tokarczuk.

Así, por tercer año consecutivo una autora escritora argentina llega a las instancias decisivas de esta distinción —una de las más prestigiosas del mundo— tras las nominaciones de Gabriela Cabezón Cámara y Samanta Schweblin en 2020 y de Mariana Enriquez el año pasado.

Piñeiro fue elegida entre trece autores de una docena de países para integrar la nómina del prestigioso galardón por la edición en inglés de su novela, publicada con el título *Elena Knows*, bajo la traducción de Frances Riddle y editada por el sello escocés Charco Press, fundado por la argentina Carolina Orloff.

En la llamada “long list” difundida este jueves por el jurado figuran también la escritora mexicana Fernanda Melchor con su novela *Páradis*, el israelí David Grossman con *More Than I Love My Life* y la Premio Nobel polaca Olga Tokarczuk con *The Books of Jacob*.

[...] Este año, el ganador del premio dotado con 50.000 libras - aproximadamente unos 68.000 dólares- se conocerá el 26 de mayo. Por otra parte, cada uno de los autores que llegó a esta instancia finalistas recibirá 1.000 libras, unos 1.300 dólares.

El objetivo del premio, según definen desde la organización, es fomentar más publicaciones y lecturas de ficción de calidad de todo el mundo y promover el trabajo de los traductores. Por eso, el galardón se reparte en partes iguales entre el autor y el traductor, un gesto monetario que apunta a reparar en la importancia del diálogo que hay entre obra y traducción [...].»

[Leer el artículo completo en \*Télam\*.](#)



- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de Infobae](#)

### Mariana Enriquez, nominada en Francia y en Estados Unidos



Crédito foto: *Télam*.

Silvina Frieria, en *Página 12* — «La obra de Mariana Enriquez tiene cada vez más lectores en otras lenguas. Se confirmó que está nominada a dos premios. La novela *Nuestra parte de noche* —traducida al francés por Anne Plantagenet como *Notre part de nuit* para Editions du sous-sol— figura en la primera lista del Gran Prix de L’Imaginaire (GPI) en la categoría “novela extranjera”, donde compite también el premio Nobel de Literatura Kazuo Ishiguro con *Klara y el sol*. El libro de cuentos *Los peligros de fumar en la cama* fue seleccionado en la categoría ficción de Los Ángeles Times Book Prizes.

Enriquez fue la primera escritora argentina que ganó el Premio Herralde en 2019 con *Nuestra parte de noche*, novela que narra, en principio, el viaje de Juan con su hijo Gaspar hacia las cataratas del Iguazú durante la dictadura cívico militar. Los dos están obligados a sobrevivir a la muerte de Rosario, la madre de Gaspar, en un accidente no esclarecido. El padre, tironeado por la pérdida y aquejado por problemas de salud, teme que su hijo haya heredado sus cualidades como médium. Novela que se despliega en varios tiempos y espacios, en la sección “La cosa mala de las casas solas” se relata la adolescencia de Gaspar y su grupo de amigos: Pablo, Victoria y Adela, un personaje reconocible en el universo de Enriquez, la protagonista del cuento “La casa de Adela”, de *Las cosas que perdimos en el fuego*.

[...] El Gran Prix de L’Imaginaire (GPI) es el más prestigioso en Francia dedicado a la “literatura imaginaria”, que abarca la ciencia ficción, la fantasía y el



terror. No subvencionado e independiente de las editoriales, el GPI es un premio honorífico muy apreciado por los lectores. Los premios se entregarán de manera presencial durante el festival Saint-Malo Etonnants Voyageurs, que se realizará del 4 al 6 de junio.

[...] Otro libro que está haciendo su camino al andar es *Los peligros de fumar en la cama*, traducido al inglés por Megan McDowell como *The Dangers of Smoking in bed*. **Kazuo Ishiguro**, premio Nobel de Literatura, definió a este volumen de cuentos de Enriquez, publicado originalmente en 2009, como “**el descubrimiento más emocionante que he hecho en la ficción desde hace un tiempo**”. En 2021 compitió en la lista corta del prestigioso **Booker Prize Internacional** y estuvo entre las obras nominadas al Premio Kirkus, un certamen literario impulsado por la revista *Kirkus Reviews*, una publicación de reseñas y críticas literarias.

Este libro de cuentos góticos y de terror en el que explora la pobreza, la violencia de género, la depresión y los desórdenes alimenticios, entre otros temas, está nominado a Los Ángeles Times Book Prizes, un premio que otorga anualmente el diario *Los Ángeles Times*. [...] El anuncio de los finalistas se dará a conocer el 22 de abril, un día antes de que comience el 27.º Festival del Libro de *Los Ángeles Times* [...]».

[Leer el artículo completo en Página 12.](#)

- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de Página 12](#)

### Sabías por qué en la Argentina se usa el pronombre «vos» en lugar de «tú»

La explicación remite a los tiempos de la conquista española. Cuando llegaron a América, los españoles trajeron una forma de dirigirse a los demás que implicaba respeto y autoridad. Con el paso del tiempo, España dejó de usar el pronombre *vos* pero se extendió en varios países de América Latina.



Mariana Turiaci, en *Billiken* — «En la Argentina, Uruguay y otros países de América Latina se utiliza el pronombre “vos” para dirigirse a una persona, mientras que en el resto de las naciones hispanohablantes se usa el “tu”. ¿A qué se debe esta diferencia?

**La principal explicación nos remite a los tiempos de la conquista española.** Cuando los españoles llegaron a América trajeron su idioma y así el español comenzó a expandirse. En el marco de la llegada de los conquistadores, **el uso del vos tiene que ver con las formas en que las personas se dirigían unas a otras.** En un principio se usaba el *tú*, *vos*, y *vuestra merced*, este último luego terminará convirtiéndose en *usted*. Tanto el *tú* como el *vuestra merced* se utilizaban en situaciones de cercanía o confianza. En cambio, **el vos era para referirse a una persona de más autoridad.**

En diálogo con BBC Mundo, la lingüista Virginia Bertolotti, profesora de la Universidad de la República de Uruguay, explicó: “Cuando llega el español a América, en realidad las situaciones comunicativas que ameritaban el uso de *tú* o de *vuestra merced* eran muy pocas. Por lo tanto lo que se usaba en ese momento era el *vos*”.

**El pronombre vos comienza a usarse a partir del siglo IV y está relacionado al trato con el emperador.** El motivo principal de esta utilización, aparentemente, se relaciona con un término usado por el emperador romano para referirse a sí mismo como representante del poder. **El máximo líder usaba la expresión nos. Ante esto el vos surgió como respuesta a ese término.**

**Esta utilización del vos para dirigirse a una persona de mayor autoridad dejó de usarse en España en el siglo XVI a partir de la introducción de la expresión vuestra merced, que derivó en usted.** Entonces éste último terminó usándose en fórmulas de respeto y el vos comenzó a desgastarse.

Sin embargo, **cuando los españoles llegaron a América Latina conservaron el “voseo” porque querían mantener el estatus de un interlocutor poderoso.** “Entonces entre los españoles comienzan a 'vosearse', con el fin de que los que estuviesen en América Latina supiesen que ellos eran nobles”, explicó Angulo Rincón a BBC Mundo.

**El “voseo” se fue extendiendo en los países de América Latina a pesar de que los propios españoles lo consideraban “poco culto” hasta hace unas décadas.** La legitimación de este pronombre llegaría en 1982 cuando la **Academia Argentina de Letras** reconoció al “voseo” como norma culta, lo que significó el reconocimiento del vos como legítimo, tanto para el trato informal, la literatura y los textos oficiales [...]».

[Leer el artículo completo en Billiken Latinoamérica.](#)

## Las letras y el idioma español en el mundo

### **Nebrija protagonizará el XII Congreso de Historia de la Lengua Española**

El autor de la primera gramática española, Elio Antonio de Nebrija, protagonizará el XII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española que se celebrará en León (España) del 16 al 20 de mayo, en el año en el que se conmemora el quinto centenario de su fallecimiento.

Este foro, organizado por el Departamento de Filología Hispánica y Clásica de la Universidad de León (ULE) y la Asociación de Historia de la Lengua Española (AHLE), ha

añadido asimismo una sección específica que, en este caso, versará sobre el área asturleonés: «Entendemos que puede ampliarse a las interferencias lingüísticas que se dan en el ámbito occidental de la Península».



Elio Antonio de Nebrija. Fuente: [nebrija.com](http://nebrija.com).

En este sentido, fonética, fonología y grafemática históricas, morfología y sintaxis históricas, lexicología, lexicografía y semántica históricas, análisis del discurso y pragmática desde el punto de vista histórico, historia de la lengua e historiografía lingüística, dialectología y sociolingüística históricas, historia del español de América, Elio Antonio de Nebrija y filología asturleonés en el ámbito del occidente peninsular serán las secciones que conformarán un congreso destinado a investigadores interesados en los estudios diacrónicos del español.

«El antiguo Reino de León ha proporcionado a nuestra disciplina abundantes materiales para el estudio de la variación lingüística, tanto diatópica como diacrónica, por lo que esperamos que el congreso sea un adecuado punto de encuentro para todos los interesados en la variación lingüística y que, al finalizar su estancia, puedan llevarse un grato recuerdo, científico y personal, de su participación», ha señalado el comité organizador.

Fuente: [EFE](http://EFE).

### **Solo el 15,8 % de los estudios científicos en el mundo son en español y portugués**

Los estudios científicos en español y portugués, con cerca de 850 millones de hablantes en el mundo, están presentes en tan solo un 15,8 % de las publicaciones científicas internacionales, muy por detrás de los estudios que emplean el inglés, según datos de la Organización de Estados Iberoamericanos (OEI).



De acuerdo con la información proyectada por el trabajo *Lenguas en números*, realizado por la OEI y el Real Instituto Elcano de España, el inglés es la lengua más utilizada en la investigación, con más de 153 000 estudios publicados, seguida de lejos por el español, con 17 000, y el portugués, con 11 000.

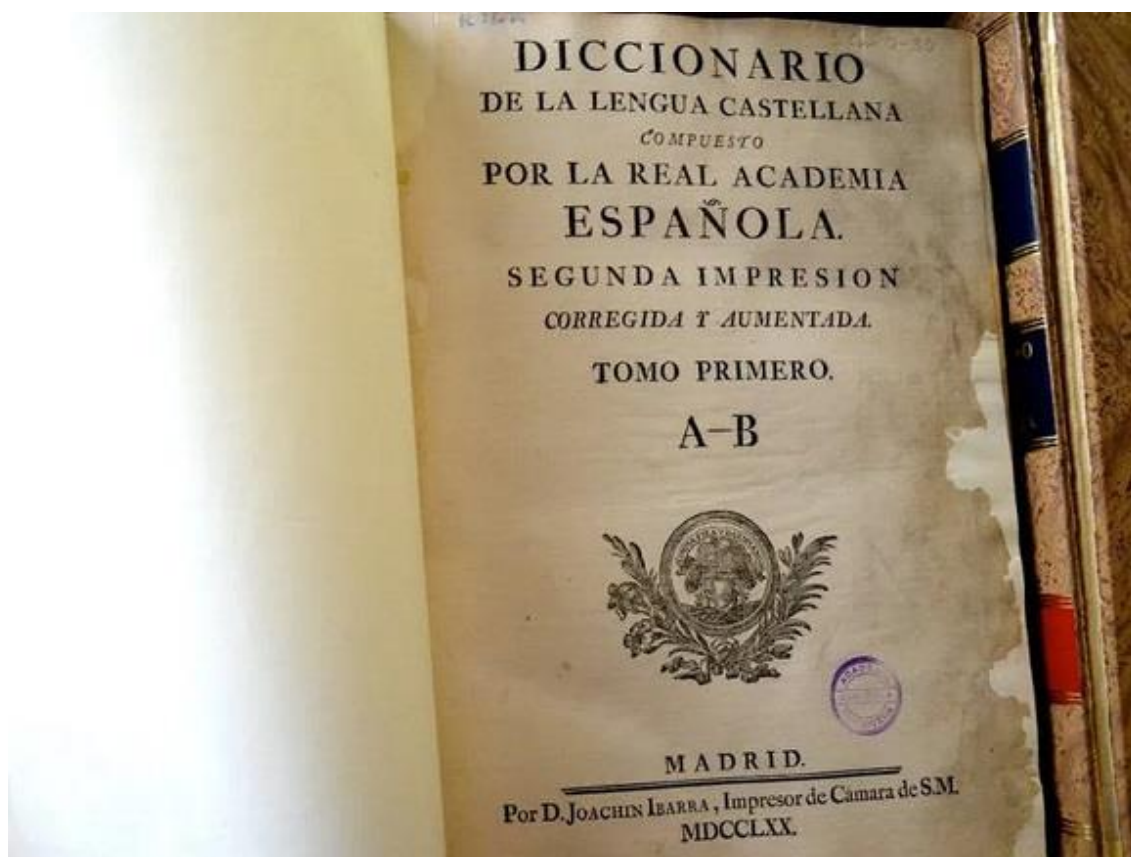
«Aún nos queda mucho camino por recorrer, porque, si no somos fuertes en tecnología, innovación y ciencia, si no implementamos los pilares de la Comunidad de Países de Lengua Portuguesa, si no tenemos esta presencia digital y ciudadanos más cualificados de estas lenguas, podemos tener una gran cantidad de hablantes, pero no podremos ser una lengua global», advirtió el viernes Ana Paula Laborinho, directora general de la OEI.

Laborinho dejó claro durante el II Congreso Internacional de Lenguas Portuguesa y Española (CILPE 2022), celebrado en Brasilia, que la inversión en educación y en inclusión digital será fundamental para que el español y el portugués continúen siendo idiomas globales, informó la OEI en un comunicado.

De acuerdo con la web *Lenguas en números*, el español es el tercer idioma más utilizado en internet, mientras que el portugués se sitúa en quinta posición.

Fuente: [EFE](#).

### ¿Cómo era el primer diccionario de la RAE?



Javier Soto Zaragoza, en *La Nación* — «Si nos aplicásemos a la tarea de contabilizar las veces que, a lo largo del año, recurrimos al *Diccionario de la lengua española* en busca de la definición de algún término, seguramente nos daríamos cuenta de que son muchas más de las que en principio podríamos llegar a pensar. Especialmente desde que puede [consultarse en línea](#), y más aún desde que existe [la aplicación para dispositivos móviles](#).

Pero la Real Academia Española (RAE), valedora junto con la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) del citado diccionario, no estuvo siempre ahí para facilitarnos la comprensión de palabras y expresiones. **Su labor lexicográfica (que es como se conoce a la tarea de composición de diccionarios) tuvo, como todo, un comienzo.**

[...] Publicado entre 1726 y 1739 y dedicado al rey Felipe V, el Diccionario de autoridades fue el primer diccionario de cuya confección se encargó la RAE, que había sido fundada solo unos años antes, en 1713. **El sobrenombre por el que se conoce (pues su título fue otro distinto y mucho más extenso) remite a su característica más identificativa:** el uso de voces autorizadas que habían escrito en español para refrendar las definiciones que se ofrecían en el diccionario.

La magnitud de esta obra en la historia no solo de la lexicografía española sino de la propia lengua que esta recoge es abismal. Como hemos señalado, el *Diccionario de autoridades* es el primero que elabora la entidad que durante más de trescientos años y hasta hoy será la encargada de limpiar, fijar y dar esplendor a la lengua española.

**Y no puede dejar de destacarse que esta obra es la primera que acomete la RAE, con lo que da prioridad, y en consecuencia más importancia,** a la labor lexicográfica que a la ortográfica o a la gramatical. Si bien hay que reconocer que existían ya precedentes, como el *Tesoro de la lengua castellana o española* (1611) de Sebastián de Covarrubias, que el propio *Diccionario de autoridades* cita y alaba en su prólogo [...]».

[Leer el artículo completo en La Nación.](#)

- [Artículo de Infobae](#)

**Por qué esta nota va a cambiar tu cerebro:**  
**tres datos sobre la neurociencia de la lectura**





Ana Pais, en *BBC* — «El título de esta nota suena pretencioso, pero es un simple dato científico: leer cambia la química, física, anatomía y fisiología del cerebro.

La duda es qué tanto conseguirá transformarlo. De acuerdo con el neurobiólogo español Francisco Mora, dependerá de que el texto logre despertar tu curiosidad y, sobre todo, tus emociones.

“Solo se puede aprender aquello que se ama”, decía Mora en el libro *Neuroeducación*, publicado hace 8 años. Este ensayo sobre cómo la ciencia del cerebro puede mejorar la forma en que se enseña y aprende lleva 48.000 ejemplares vendidos y acaba de llegar a su tercera edición.

El año pasado el también docente universitario publicó *Neuroeducación y lectura* para ampliar uno de los temas centrales de su anterior *bestseller* y que considera “la verdadera gran revolución humana”: la capacidad de leer.

[...] “La capacidad de hablar la hemos adquirido por procesos de mutaciones genéticas con el *Homo habilis* hace unos 2 a 3 millones de años”, dice Mora.

Desde aquel entonces, los humanos nacemos con los circuitos neuronales del lenguaje, aunque vale la pena aclarar que la acción de hablar solo se aprende en contacto con otros.

“Se podría decir que nacemos con un disco cerebral en el que poder grabar, pero que estará vacío si no se graba nada en él”, escribe en *Neuroeducación y lectura*.

En cambio, la lectura nació hace apenas unos 6.000 años por la necesidad de comunicarnos más allá de la tribu propia, del corto alcance del boca a boca.

Además, su base no es genética sino artificial o, mejor dicho, cultural.

“Leer es un proceso que al no estar genéticamente codificado (y, por tanto, no es transmitido por la herencia) se repite costosamente en cada ser humano y necesita cada vez del trabajo duro del aprendizaje y la memoria”, explica en el libro.

Y agrega: “Leer, y desde luego leer bien o muy bien, requiere un laborioso proceso de aprendizaje, atención, memoria y entrenamiento explícito que dura años e, incluso, gran parte de toda la vida si se aspira a leer de un modo altamente eficiente”.

Pero lo de “costoso” y “laborioso” no tiene por qué significar sufrimiento, aclara Mora, quien a los 4 años comenzó a vivir “el castigo de la lectura en el colegio” por el desconocimiento de sus educadores sobre cómo funciona el cerebro del niño [...].».

[Seguir leyendo la nota completa de la BBC.](#)

### Otros informes de la BBC, sobre la lengua española

- [Tunear, lunchera y más: 27 palabras que el español adaptó \(o deformó\) del inglés](#)
- [«Ahora», «ahorita», «ahoritita», «ahoritica»: ¿Por qué es tan difícil definir el tiempo \(y ponerse de acuerdo\) entre los hablantes del español?](#)
- [Seis palabras que el español tomó del japonés y que usás sin darte cuenta](#)
- [Lengua, dialecto, geolecto y sociolecto: ¿hay alguien que hable realmente español?](#)
- [Por qué Filipinas no es un país hispanohablante](#)
- [Las palabras que el euskera le dejó al español](#)
- [La guerra entre la Y y la LL \(y por qué está venciendo la Y\)](#)

- ¿Qué es la ortología y por qué no se le da tanta importancia como a la ortografía?
- ¿Cuál es el origen del nombre de los colores en la lengua española?
- ¿Es realmente el español un idioma difícil de aprender?
- Diez palabras del español que cambiaron de significado con el tiempo
- ¿Cuáles son las letras menos usadas del español?
- Los países en los que más se estudia el idioma español
- Las palabras más hermosas que el maya le regaló al español
- Palabras de origen africano que heredó el español
- ¿De dónde viene la palabra “che”?
- Los mecanismos en el español para hacer todo más grande
- ¿Por qué México se escribe con X y no con J?
- ¿Cuáles son las preguntas más frecuentes que recibe la RAE sobre el español?
- ¿Por qué el español suena como suena?
- ¿Por qué en español decimos *buenos días* o *buenas noches*, en plural?
- La incógnita de la letra H: ¿por qué existe si no suena?
- ¿Por qué en la Argentina y Uruguay pronuncian las letras Y y LL distinto?
- ¿Por qué el español utiliza signos de interrogación y admiración dobles?
- ¿En qué momento la F reemplazó a la Ph en el idioma español?
- ¿Cuáles son los idiomas más fáciles y difíciles para aprender si hablas español?
- ¿En qué países se habla español fuera de España y América Latina?
- ¿Por qué en América Latina no pronunciamos la Z y la C como en España?
- ¿Cuál es el origen de la letra Ñ y qué otras lenguas la utilizan?
- ¿Por qué algunos países de América Latina usan el “vos” en vez del “tú”?

#### **Otros informes de la BBC, sobre los idiomas en general**

- Qué es la lectura profunda y cómo afecta (para bien) a tu cerebro
- Lengua mapuche: el enigma de su origen y otras 4 singularidades del mapundungún
- ¿Cómo se originó el lenguaje y por qué «es un problema difícil para la ciencia»?
- ¿Se puede tener dislexia en un idioma y no en otro?
- Seis cosas que quizás no sabés del cuneiforme, la escritura más antigua
- ¿Qué tan diferente vemos el mundo según el idioma que hablamos?
- ¿Pueden las *apps* de traducción superar a los humanos en el dominio de un idioma extranjero?
- ¿Cuáles son los idiomas más eficientes y más «económicos»?
- Por qué el idioma que hablamos hace que veamos el futuro de forma diferente
- ¿Hasta qué edad se puede aprender un idioma y hablarlo con fluidez?
- Los idiomas en peligro de extinción por culpa de los celulares inteligentes
- Diecinueve emociones que se expresan mejor en otros idiomas que en español
- ¿Por qué algunas palabras suenan igual en todo el mundo?

#### **Estas son las siete bibliotecas más grandes del mundo**

Para la selección se tomó en cuenta la cantidad de material catalogado en cada una, el número de libros, artículos y objetos de interés, entre otros.



La Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos

*Infobae* — «En una visita a cualquier país como turista se puede conocer mucho de la historia y la cultura local a través de sus bibliotecas. No solo conservan libros, también albergan artículos y otros materiales de mucho valor para sus respectivas sociedades como mapas, fotografías, partituras y manuscritos, entre otros.

Pero hay otras que han aspirado a recopilar gran parte de la cultura de la humanidad, es el caso de la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos, considerada la más grande del mundo, al lado de la Biblioteca Británica o la Biblioteca Pública de Nueva York.

Aquí hay un listado de las bibliotecas más grandes en el mundo. Para esta selección se tomó en cuenta la cantidad del material catalogado de cada una, incluyendo el número de libros, artículos y objetos de interés, entre otros [...].»

[Leer el artículo de Infobae](#), con fotos e información de la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos, la Biblioteca Británica, la Biblioteca Pública de Nueva York, la Biblioteca Estatal de Rusia, la Biblioteca Nacional de Rusia, la Biblioteca Nacional de la Dieta y la Biblioteca Nacional de Francia.

### **¿De dónde viene la palabra *español*?**

Según la Real Academia Española, la palabra castellana *español* procede del término provenzal *espaignol* y esta del latín medieval *hispaniolus*. Te contamos lo más importante sobre su etimología.

Noelia Gómez, en *El Español* — «El español o castellano destaca por ser una de las lenguas más extendidas geográficamente por el mundo con casi 600 millones de hablantes en todo el mundo y también por figurar como lengua oficial en numerosos países, no sólo en España. El español es la lengua mayoritaria también del territorio de España, sin embargo, no podemos olvidar que coexiste con otros idiomas, como el

catalán o el gallego, entre otros. Como curiosidad, aquí te vamos a hablar del **origen o etimología de la palabra *español***.

Según la Real Academia de la Lengua Española el término *español* proviene del provenzal *espaignol*, y a su vez este término viene del latín medieval *hispaniolus* que significa Hispania, que era como llamaban los romanos a España. Los significados de *español* que recoge la RAE son los siguientes:

1. adj. Natural de España, país de Europa
2. adj. Perteneciente o relativo a España o a los españoles.
3. adj. Perteneciente o relativo al español.
4. m. Lengua romance que se habla en España, gran parte de América, Filipinas, Guinea Ecuatorial y otros lugares del mundo.



Fue el filólogo medievalista **Paul Aebischer** quién demostró que el adjetivo gentilicio *español* comenzó a usarse en Provenza en el siglo XII (en escritos *espaignol*). Poco a poco, el vocablo se propagó desde Provenza por el sur de Francia, norte de Aragón y Cataluña.

Como dato curioso, **José Antonio Maravall** descubrió 24 menciones del vocablo *español* usado como patronímico, en documentos de la catedral de Huesca fechados entre 1139 y 1221. De la misma forma, **Miquel Coll i Alentorn** encontró una mención del vocablo *español* en un documento bearnés de 1095.

Cabe destacar que ***español* es el único gentilicio en lengua castellana terminado en -ol**. También hay que tener en cuenta que los habitantes de la Península cuando fueron invadidos por los árabes, en el 711, se llamaban a sí mismos se pregunta “**godos**”».

Fuente: [El Español](#).



*Academia Argentina de Letras*

T. Sánchez de Bustamante 2663  
C1425DVA – Buenos Aires  
Argentina  
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual  
ISSN 2250-8600